
LA PUNTUACIÓN Y OTROS RECURSOS EN LA ORGANIZACIÓN DE TEXTOS INFANTILES PROPIOS Y LA REVISIÓN DE TEXTOS AJENOS

DOLORES AMIRA DÁVALOS ESPARZA

RESUMEN:

El propósito de este trabajo fue explorar las conceptualizaciones infantiles acerca de la organización textual. Nos interesaba conocer los recursos que pudieran emplear, léxicos y de puntuación, para mejorar un texto ajeno y escribir un texto original. El estudio exploratorio se llevó a cabo con quince niños de tercero, cuarto y quinto año de primaria pública del municipio de Tequisquiapan, Qro. México. Involucró dos tareas. La primera consistió en la revisión de un texto expositivo ajeno alterado: sin puntuación, a línea seguida y escrito sólo en minúsculas. Dicho texto se presentó en pantalla para guardar el registro de los cambios realizados por los niños, bajo la consigna “*arréglalo para que se lea mejor*”. La segunda tarea fue la producción de un texto informativo a partir de la exposición de fotografías tomadas de una enciclopedia. La ejecución de ambas tareas fue individual. El análisis de las producciones se realizó a través de una perspectiva pragmático-discursiva siguiendo los parámetros de Nunberg (1990) y Figueras (2001). Los resultados muestran que los niños recurren a diversos criterios para organizar los textos dependiendo del grado escolar al que pertenecen. La incorporación de puntuación fue más fácil para los niños cuando corrigieron textos ajenos; esto fue así aún entre los niños con menor escolaridad. En ambas tareas, encontramos que las unidades con estructura de sintagmas seriales y enunciados textuales fueron más fácilmente delimitados que los sintagmas explicativos y las cláusulas textuales, ya sea a través de puntuación, con marcadores léxicos o empleando ambos recursos.

PALABRAS CLAVE: puntuación, organización textual, unidades textuales.

INTRODUCCIÓN

El propósito de la investigación que aquí se reporta fue explorar la forma en que los niños construyen el conocimiento acerca de la puntuación en función de la necesidad de organizar un texto expositivo propio o ajeno.

Gracias a investigaciones de corte psicogenético, sabemos que los niños durante el proceso de alfabetización deben pensar y reconstruir los problemas que las sociedades letradas han ido enfrentando y resolviendo a lo largo de los siglos. Así asumimos que la adquisición de la lengua escrita es producto de la actividad intelectual que quien aprende, de tal suerte que en su relación con la escritura, el aprendiz efectúa progresivas estructuraciones que le permiten plantearse hipótesis sobre la manera en que funciona el sistema; de tal manera que el niño define paulatinamente el sistema hasta lograr comprenderlo de manera convencional.

Los trabajos encabezados por Ferreiro (Ferreiro y Teberosky, 1979; Vernon, 1986, Quinteros, 1994, entre otros) dan cuenta de lo anterior. En consecuencia, partimos de la idea de que el aprendizaje de los subsistemas involucrados en la escritura se dan de manera igualmente constructiva como lo sugieren los trabajos de Ferreiro y Kriscautzky (2001), Díaz (1992, 2000), Luquez (2003) y Castedo (2003).

Cabe señalar que si bien son escasos los trabajos alrededor de los recursos para la organización gráfica de textos infantiles, son todavía menos los que, como el presente, atienden las unidades pragmáticas como eje de análisis. Nuestro trabajo explora las implicaciones teórico-metodológicas de un enfoque pragmático-discursivo (Nunberg, 1990; Figueras, 2001) para dar explicación, al menos tentativa, a la lógica infantil que subyace a la organización textual.

De acuerdo con el enfoque pragmático-discursivo, la puntuación se entiende como un mecanismo más de la organización del texto (que coexiste con los marcadores discursivos y el espacio gráfico) que permite delimitar y definir

distintos bloques de información (unidades textuales) en el texto para guiar y facilitar la interpretación del discurso escrito. Autores como Nunberg (1990) y Figueras (2001) sostienen que las unidades textuales básicas, definidas por la puntuación, son: texto, párrafo, enunciado textual, cláusula textual y sintagma.

Estas categorías textuales no están predeterminadas en el texto, sino que son producto de la decisión del escritor cuando éste introduce puntuación en su texto. Así, cada marca empleada indica cómo hay que interpretar cada nuevo segmento; revela las intenciones del emisor sobre el modo en que tales estructuras deben ser organizadas y utilizadas en el proceso de comprensión del texto.

METODOLOGÍA DEL ESTUDIO

La muestra estuvo conformada por cinco niños de 3º, 4º y 5º grado de primaria (un total de quince niños) quienes asistían a escuelas públicas de la comunidad de Tequisquiapan, Querétaro (México). El criterio de selección de estos grados escolares fue asegurar que los niños tuvieran dominio sobre el principio alfabético, de modo que pudieran plantearse la problemática de la organización textual.

El estudio consistió en dos tareas llevadas a cabo de manera individual en una sola entrevista. Para la primera tarea transcribimos un texto extraído de un libro enciclopédico infantil (Mills, 2005) y suprimimos todos los signos de puntuación, y espacios de acomodo en la página (blancos interlineales); así mismo las mayúsculas fueron cambiadas por la forma minúscula de las letras. El texto resultante fue presentado a los niños en computadora y, bajo la consigna "*Aquí hay un texto que está escrito de corridito, arréglalo para que se pueda leer mejor*", solicitamos a los niños que le dieran lectura e hicieran las modificaciones que consideraban pertinentes. Las modificaciones fueron registradas por el sistema de "Control de cambios" (Microsoft Word).

La segunda tarea tuvo como propósito indagar cómo organizaban los niños el discurso escrito de forma espontánea y qué recursos usaban dentro de esta organización. Para ello, a cada niño se le mostraron cuatro imágenes de tigres extraídas de una enciclopedia infantil y se le pidió que escribiera un texto (en papel tamaño carta) sobre lo que supiera acerca de estos animales. Cabe señalar que al proporcionarles fotografías reales de los animales y un mapa, sugerimos a los niños que produjeran textos expositivos.

RESULTADOS

En este espacio sólo mostraremos la facilidad por parte de los niños, en ambas tareas, para introducir puntuación en los límites de unidades textuales con estructura del tipo sintagma serial y enunciado textual en comparación de unidades del tipo sintagma explicativo (tabla 1). Asimismo, discutiremos la posible equivalencia que, al menos en términos infantiles, hay entre la delimitación de estas dos en el contexto de producción de textos.

Tabla 1. Resumen de resultados de las respuestas de los niños sobre la introducción de puntuación en las unidades pragmáticas para las tareas 1 y 2

Unidades textuales delimitadas por los niños	Texto ajeno	Texto propio
Sintagmas seriales	68%	39%
Enunciados textuales	41%	31%
Sintagmas explicativos	11%	11%

Como se muestra en la tabla 1, tanto en la corrección de textos ajenos como en la producción de textos propios, los sintagmas seriales fueron las unidades textuales que más puntuación suscitaron. Cabe señalar que no sólo analizamos las marcas de puntuación de los niños, atendimos también a los diferentes marcadores léxicos que utilizaron para dar organización a los textos. De tal

suerte que quedaron fuera de esta tabla de resultados los niños de la muestra que no emplearon puntuación en sus textos propios, aunque sí lo hayan hecho en el texto ajeno. En todos estos casos los niños recurrieron al uso de la conjunción "y", para delimitar unidades equivalentes a sintagmas seriales y enunciados textuales. Veamos, a modo de ejemplo, el arreglo a la organización del texto ajeno que hizo Saúl (figura 1), de cuarto grado, para luego compararlo con la organización que dio a su producción. Las negritas y el subrayado son nuestros.

Figura 1. Correcciones a un texto ajeno: Saúl, 4°

Los conejos necesitan estar muy atentos a cualquier sonido porque son un delicioso alimento para otros animales. por ejemplo el zorro se desplazan saltando con los potentes músculos de sus patas traseras dan grandes saltos para huir con rapidez. Los conejos tienen dientes grandes porque son roedores como las liebres, las lauchas, las ardillas y los castores, etcétera. se alimentan de vegetales royéndolos comen toda clase de hojas, semillas, frutos , paja ,etcétera. **S**u cuerpo está recubierto por un pelo muy suave de colores variados hay conejos blancos, negros , grises y rojizos. entre otros después que un conejo y una coneja se aparean los conejitos se forman dentro del cuerpo de su madre durante un mes hasta que nacen .Las hembras tienen cría varias veces al año y nacen alrededor de seis conejitos por vez cuando los conejitos crecen no se van a otra madriguera por eso la colonia de conejos se puebla cada vez más.

Si atendemos a las unidades delimitadas por Saúl mediante una *coma*, notaremos que éstas corresponden a sintagmas seriales. Asimismo, observamos que realiza la delimitación de estas unidades sistemáticamente en los listados que aparecen a lo largo del texto. Mostramos a continuación estas marcaciones extraídas del texto arreglado por Saúl.

Los conejos tienen dientes grandes porque son roedores como *las liebres, las lauchas, las ardillas y los castores, etcétera.*

.se alimentan de vegetales royéndolos comen toda clase de hojas, semillas, frutos, paja , etcétera.

.Su cuerpo está recubierto por un pelo muy suave de colores variados hay conejos blancos, negros , grises y rojizos.

La aparición de puntuación asociada a los sintagmas seriales fue muy consistente en toda la muestra (15/15). Es decir, independientemente del grado escolar, todos los niños lograron identificar los elementos seriales dentro de los tres listados que les proporcionaba el mismo texto, para ello emplearon *comas*

entre elementos. Con respecto a estas respuestas infantiles, podemos decir que nuestro trabajo corrobora los datos de Ferreiro y Pontecorvo (1996) en los que la puntuación infantil tiende a concentrarse en las listas de elementos de una misma categoría.

Cabe señalar que dentro de este contexto, los sintagmas seriales no siempre presentaron puntuación al cierre, especialmente cuando se trató de los niños de tercer grado. Esta ausencia probablemente pueda explicarse por la carencia de la fórmula de cierre más común para los listados (etcétera)F o bien por la ausencia de la fórmula canónica artículo-sustantivo que sirviera a los niños como índice del inicio de una nueva unidad textual. Sobre esto último hablaremos más adelante.

Si regresamos al texto de Saúl, podemos observar que delimitó enunciados textuales (con *mayúscula* al inicio y *punto* al cierre) y que las entradas de estos enunciados están compuestas por sujeto explícito, especialmente aquellos con la fórmula canónica artículo-sustantivo. Ahora mostramos dichos enunciados (subrayamos los sujetos explícitos).

ULos conejosU tienen dientes grandes porque son roedores como las liebres, las lauchas, las ardillas y los castores etcétera.

Usu cuerpoU está recubierto por un pelo muy suave de colores variados hay conejos blancos, negros, grises y rojizos.

ULas hembrasU tienen cría varias veces al año y nacen alrededor de seis conejitos por vez cuando los conejitos crecen no se van a otra madriguera por eso la colonia de conejos se puebla cada vez más.

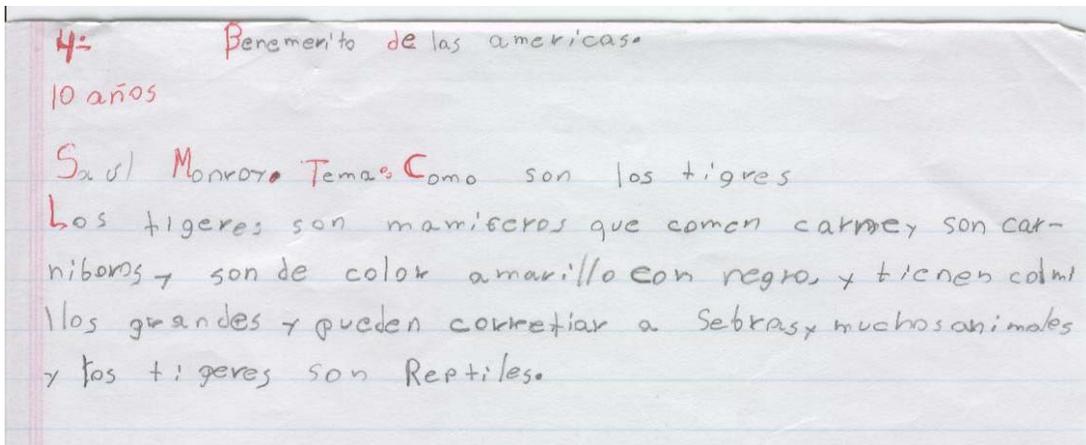
Nuevamente encontramos que las delimitaciones hechas por Saúl fueron muy similares a las de los niños de tercero y el resto de cuarto grado (7/10). Un dato interesante es que, en todo el corpus de textos ajenos, los enunciados textuales con la fórmula canónica artículo-sustantivo recibieron la mayor frecuencia de marcación en los límites iniciales en comparación con aquellos que iniciaban con sujeto implícito. Bajo esta consideración pareciera haber mayor posibilidad

de introducir puntuación en los límites de unidades del tipo enunciado textual cuando éste comienza con sujeto explícito.

Veamos ahora el texto que escribió Saúl (figura 2) durante la segunda tarea (producción de un texto propio) y que nos ayudará a describir las respuestas de otros niños.

Saúl inició su texto con la entrada canónica de artículo-sustantivo "Los tigres" y continuó el desarrollo de su texto mediante la concatenación de enunciados textuales (frases verbales) cuyos límites iniciales y finales, están señalados por el recurso léxico "y". Mostramos los enunciados transcritos (con ortografía normalizada) entre corchetes:

Figura 2. Texto propio de Saúl, 4°



[Los tigres son mamíferos que comen carne] y [son carnívoros] y [son de color amarillo con negro] ,y [tienen colmillos grandes] y [pueden corretear a cebras y muchos animales] y [los tigres son reptiles.]

Cada uno de estos enunciados textuales alude a un subtema sobre el animal y cómo la organización de estos da el efecto de una cadena serial o listado de

características. Es precisamente este tratamiento infantil a los enunciados textuales, y la aparición tan frecuente de este tratamiento, lo que nos llevó a considerar que los niños asumen cada enunciado textual como un elemento de una serie de temas relacionados a un tópico general. Esto podría explicar al empleo recursivo de "y" en las producciones infantiles, que incluso ha sido reportado en algunas investigaciones alrededor de textos descriptivos (Teberosky, 1995; Castedo, 2003) y que es tan comúnmente visto en las aulas escolares. Este uso recursivo de "y" podría ser también el recurso antecedente al reiterado empleo de *coma* que hacen los niños de escolaridad más avanzada como lo veremos más adelante.

A continuación mostraremos mediante las respuestas de Alondra (5º) lo que hizo la mayoría de los niños de mayor escolaridad de nuestra muestra (3/5). La figura 3 muestra los arreglos de Alondra al texto ajeno. Le recordamos al lector que las negritas y subrayados son nuestros para facilitar la ubicación de las marcas introducidas al texto.

Figura 3

Los conejos necesitan estar muy atentos a cualquier sonido porque son un delicioso alimento para otros animales , por ejemplo el zorro .**Se** desplazan saltando con los potentes músculos de sus patas traseras, dan grandes saltos para huir con rapidez .**Los** conejos tienen dientes grandes porque son roedores como Ulas liebres, las lauchas, las ardillas ,los castores, etcéteraU. **Se** alimentan de vegetales royéndolos comen toda clase de Uhojas ,semillas, frutos ,paja, etcéteraU. **Su** cuerpo está recubierto por un pelo muy suave de colores variados, Uhay conejos blancos, negros, grises y rojizos entre otrosU. **Después** que un conejo y una coneja se aparean los conejitos se forman dentro del cuerpo de su madre, durante un mes hasta que nacen las hembras tienen cría varias veces al año y nacen alrededor de seis conejitos por vez. **Cuando** los conejitos crecen no se van a otra madriguera por eso la colonia de conejos se puebla cada vez más.

Alondra, al igual que todos los niños de la muestra, delimitó sistemáticamente con *coma* los elementos seriales de las listas que contiene el texto (subrayado). Una diferencia importante entre las respuestas de los niños de quinto y los niños de otros grados, es que los chicos con mayor escolaridad identificaron y delimitaron una cantidad mayor de enunciados textuales, independientemente de que inicien con sujeto explícito o implícito al inicio. Todos los niños de este grado emplearon la combinación *mayúscula-punto* de manera más cercana a la convencional, lo que representa un gran avance en relación a las producciones de los niños de tercero y cuarto.

En el caso particular de Alondra, ella delimita los siguientes enunciados textuales con *mayúscula* al inicio y *punto y seguido* al cierre (el subrayado muestra el tipo de sujeto).

Los conejos necesitan estar muy atentos a cualquier sonido porque son un delicioso alimento para otros animales , por ejemplo el zorro.

Se desplazan saltando con los potentes músculos de sus patas traseras, dan grandes saltos para huir con rapidez.

Los conejos tienen dientes grandes porque son roedores como las liebres, las lauchas, las ardillas ,los castores, etcétera .

Se alimentan de vegetales royéndolos comen toda clase de hojas ,semillas, frutos ,paja, etcétera.

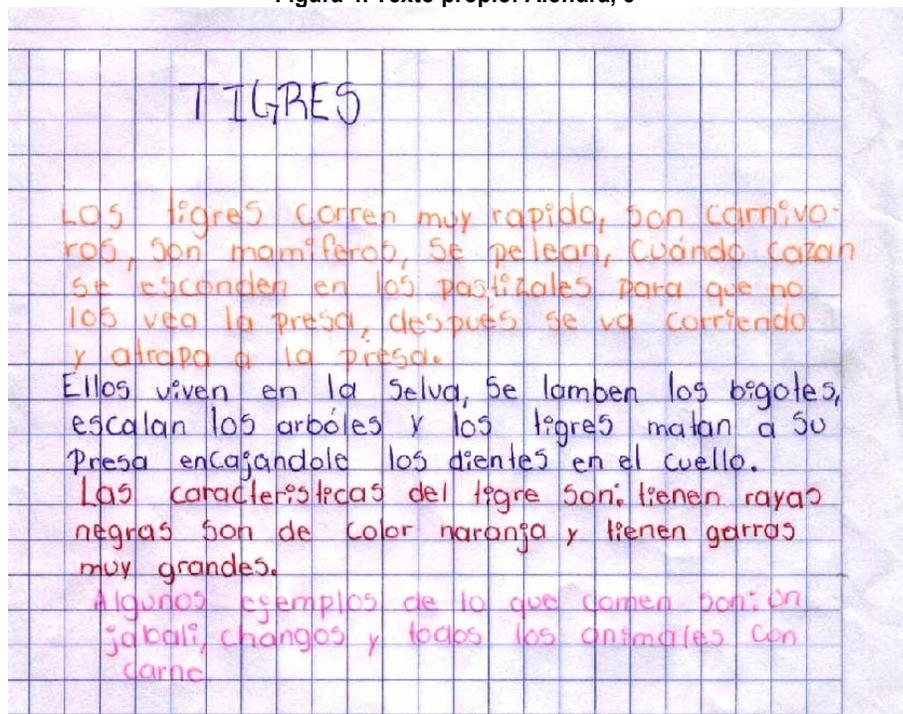
Su cuerpo está recubierto por un pelo muy suave de colores variados, hay conejos blancos, negros, grises y rojizos entre otros.

Después que un conejo y una coneja se aparean los conejitos se forman dentro del cuerpo de su madre, durante un mes hasta que nacen las hembras tienen cría varias veces al año y nacen alrededor de seis conejitos por vez.

Cuando los conejitos crecen no se van a otra madriguera por eso la colonia de conejos se puebla cada vez más.

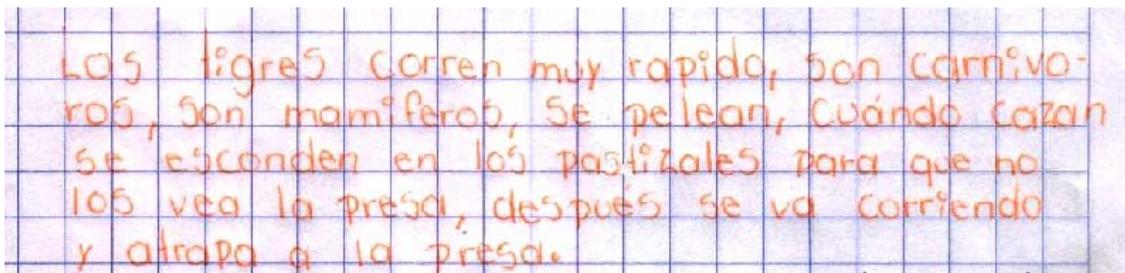
Las delimitaciones y marcaciones realizadas por los niños de quinto sobre un texto ajeno no fueron equivalentes en sus producciones escritas. Es decir, las delimitaciones de las unidades correspondientes con enunciados textuales no siempre fueron marcadas con *mayúscula* y *punto* como sucedió en los textos ajenos. En su lugar, la mayoría de los niños de quinto, al igual que los niños de tercero y cuarto, escribieron textos compuestos por enunciados textuales que se presentan de manera serial y se delimitan con *coma* (en oposición al uso de "y" en los niños de menor escolaridad). Mostramos el texto de Alondra (figura 4) para ejemplificar lo anterior.

Figura 4. Texto propio: Alondra, 5°



Analicemos la primera de las unidades del texto de Alondra (figura 5), parecida a un párrafo (fue delimitada con *mayúscula* inicial, *punto* y *aparte* y salto de línea).

Figura 5. Fragmento



Notamos que en realidad se trata de un enunciado que inicia con un sujeto explícito: [*Los tigres corren muy rápido*] y que se complementa con una serie otros enunciados textuales que ahora mostramos entre corchetes: [*son carnívoros*], [*son mamíferos*], [*se pelean*] [*cuando cazan se esconden para que no los vea la presa*], [*después se va corriendo*] y [*atrapa a la presa*].

Alondra delimitó cada uno de esos enunciados textuales con *coma* excepto el último que fue introducido con la conjunción "y", a modo de un agente que anuncia el último elemento de la serie. Este patrón de seriación también es observable en los otros párrafos de Alondra y en las producciones de otros niños de su mismo grado escolar.

Estas marcaciones indiferenciadas de sintagmas seriales y enunciados textuales hechas por los niños en los textos propios, pueden ser índice de una posible equivalencia de estructuras discursivas, al menos, en uno de los momentos de ensayo y (re)definición de unidades o segmentos de información en los textos.

COMENTARIOS FINALES

Hasta aquí hemos mostrado que, cualquiera que sea el recurso de marcación de los enunciados textuales al interior de los textos propios ("y" o *coma*), estas unidades se convierten en elementos seriales al interior de un gran enunciado textual, cuyo inicio es señalado a través de la fórmula canónica artículo-sustantivo (Los tigres) o bien un sujeto claramente explícito. Por otro lado, observamos que en los textos ajenos, son precisamente los enunciados textuales con inicio canónico y los sintagmas seriales los que sistemáticamente reciben marcas de puntuación en sus límites, y que además, el uso de esas marcas es diferenciado (*coma* para los sintagmas seriales y *mayúscula-punto* para los enunciados con dicha fórmula).

BIBLIOGRAFÍA

- Castedo, M. (2003). *Procesos de revisión de textos en situación didáctica de intercambio entre pares*. Tesis de Maestría. México: DIE-CINVESTAV.
- Díaz, C. (2000). *Constancia y variación gráfica en la evolución conceptual de la escritura. Una aproximación a la comprensión del conocimiento ortográfico*. México: DIE-CINVESTAV.
- Ferreiro, E. y Kriscautzky, M. (2003). "Del texto continuo al formato gráfico: soluciones de los niños para la poesía tradicional", *Rivista di Psicolinguistica Applicata*, 1, 3, pp. 91-107.
- Ferreiro, E. y Pontecorvo, C. (1996). *Caperucita Roja aprende a escribir. Estudios psicolingüísticos comparativos en tres lenguas*. Barcelona: Gedisa.
- Ferreiro, E. y Teberosky, A. (1979). *Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño*. México: Siglo XXI.
- Figueras, C. (2001). *Pragmática de la puntuación*. Barcelona: Octaedro
- Kriscautzky, M. (2000). *La simulateneidad: un problema de organización textual en producciones escritas infantiles*. Tesis de Maestría. México: DIE-CINVESTAV.
- Luquez, S. (2003). *La revisión de textos en pantalla: niños de 8 a 12 años revisando versiones de una historia tradicional*. Tesis de Maestría. México: DIE-CINVESTAV.
- Mills, A. (2005). *Nosotros los animales*. Barcelona: SM Saber Naturaleza.
- Nunberg, G. (1990). *The linguistics of punctuation*. Stanford: CSLI.